

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 7

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

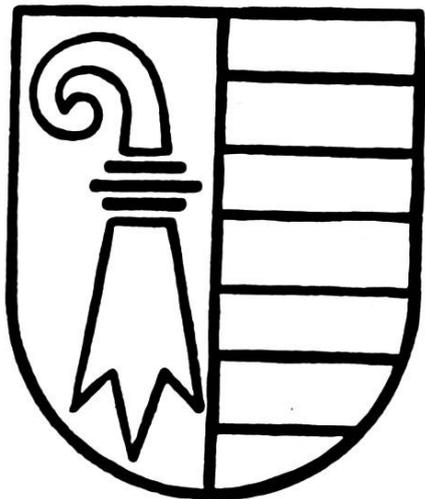
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne

(cheûte, en patois d'lai Barotche)

Coli n'allé pe bîn grand que lés quatre bières étînt ch'lai tâle, aivô in bé p'tét biat po çtu que demaindét çte bière. E trîntyét aivô lés âtres, mains ne boiyét pe, è n'aivaît pu soi. En fessant mînne de ran, è tendét l'biat en in âtre que n'aivaît enco ran débochie. Cré poûe ! Diét çtu-ci, ès nôs prengnant

po dés fôs, non de... 28 fr. po quatre bières, sains l'trînguêlte, i veus allè en lai pôlice. Aiprés einne petéte dichcution, ès s'boteinnent dous po paiyie. Lo lendemain l'maitîn â stand, çoli n'allaît dran meu qu'lai voille. Un d'cés qu'aivaît paiyie lai bière, tot d'in cô diét ! Crevure de bière, èlle n'ât pe enco déchendu, i l'ai reûpe sains râtaïe. Çtu qu'aivaît voyu faire lo tch'mîn è pies n'était pe enco li. Lés âtres veulînt bîntôt paîtchi, tiaind èl airivét tot en in brûe, étieumaint pé qu'in toré enraidgi. D'lai voinne que lés côs d'fusils faint di brut qu'è diét, i seus éroyenè, è y é trâs heures qui tyie lo stand, i seus frâs po tirie, i grule pé qu'eiinne quoûe d'vaitche. In âtre y diét, aivo ton grand fusil, tés brelityes, è t'ât bîn aïjie d'faire tai coranne. Cones-me â dôs y répongét-é, mîedge po çte coranne, i aî prou de mai mouêchette. En échpérait aimis tirous, que vôs èz enco seuveniaince de çte bèle fête de tir, i airâte çte p'téte hichtoire. I aî t'aivu bîn di piaïji d'lai faire, pocheque, dés patoisaints è n'y en aivaît piepe un aivô vos.

Djôsèt Bâdèt.

La journée du 24 février 1957 restera certainement gravée dans la mémoire des amis du Réton di Ciôs-di-Doubs, car autant en matinée qu'en soirée la salle était pleine comme un œuf.

De Bienne un de nos « Mainteneur » s'était déplacé sans avoir été invité, encore une fois merci M. Simonin.

De Delémont, de l'Ajoie, de la Baroche, les patoisants sont venus revivre un instant avec ceux du Clôs-du-Doubs.

Les acteurs et actrices du « Réton » tinrent le nombreux public dans une ambiance bien de chez nous, avec les deux pièces de M. l'abbé Chapatte. La Tiaitrînnate de M. Jules Surdez, François, obtinrent un très grand succès de même que le Tunnel.

Le tour de chant de notre ami Borruat fut un triomphe. Que dire des histoires de M. Julien Peter, ce fut de l'avis de tous formidable. Encore une fois chers amis patoisants, je vous adresse mes sincères remerciements.

le président du Réton, J. Badet.

Lai tainte Airie

(Patois de Saint-Ursanne)

Lai fêye¹ qu'on yi dit lai tainte Airie ât enne bouenne fannatte² que se tînt le pus sœuvent en Aidjoie³ laivoué qu'è y en é doues brâment⁴ métchainnes, lai Noire et lai Besatte. Dâs lai bâme⁵ qu'ât devés-dechus⁶ di môtie de Lai Motte, elle peut allê (et en reveni) an lai Bâme de Milandre⁷ et en cetée, pus petète, de Beuvenéjin, dains lai Roitche de Fairâ, et dains le Petchus des Aidjolars, dains lai Bairœutche.

Elle rend bîn des services és boirdgerattes de fouëyes⁸ et de tchièvres, que ne sont pe évadenès (étourdies) et és bouennes fannes de ménaidge. Mains elle djue des crouëyes toués⁹ ès pâ-tchous¹⁰ que ne sont pe braïves¹¹, que n'y aippouétchant pe devaint lai bâme enne traite, ïn tchavouenné¹² o â moins ïn roi¹³ bîn rœûtis. Elle embouéle¹⁴ yôs felês, dévouëre¹⁵ yôs bouérons¹⁶,

aiccrœûtche yôs haintchats¹⁷ â fond de l'âve, fait ai retchoir le poichon pendu an lai lingne, veûde yôs adge¹⁸, et fait de tâlle souëtche¹⁹ qu'ïn boitchat se sâve d'aivô yôte lingne tiand qu'è ne les tire pe encoué dains l'Ave²⁰.

Elle se léche encoué raimiâle²¹ prou soie²² s'an yi crie dgentiment : « Tainte Airie, tot pairie ! »²³.

Le réton²⁴, ce n'ât que lai tainte Airie que nôs redgeanne²⁵.

Jules Surdez.

¹ Fée, brandon ; ² fée, femmelette ; ³ Ajoie ; ⁴ très, beaucoup, grandement ; ⁵ « baume », caverne ; ⁶ au-dessus de ; ⁷ Grotte de Milandre ; ⁸ brebis ; ⁹ de mauvais tours ; ¹⁰ aux pêcheurs ; ¹¹ honnêtes ; ¹² un chevesne ; ¹³ un âpron ; ¹⁴ emmêle ; ¹⁵ et ¹⁶ déchire leurs trubles ; ¹⁷ leurs hameçons ; ¹⁸ leurs auges ou viviers ; ; ¹⁹ fait de telle sorte, agit de manière à ce que ; ²⁰ l'Eau, le Doubs ; ²¹ amadouer ; ²² assez aisément, ou prou aïje ; ²³ Mais (ou quand même), tante Arie ; ²⁴ l'écho ; ²⁵ qui imite notre voix, qui nous contrefait.

Si vous allez...

... à Romainmôtier, recueillez-vous devant ce vénérable monument qu'est l'église de ce village. — Ancienne abbaye, puis monastère, Romainmôtier fut une importante seigneurie ecclésiastique, de qui relevaient de nombreux villages, en entier ou partiellement, aussi bien de ce côté du Jura que de l'autre. Le temple, le plus ancien du pays, est admirable par son architecture, ses détails sculpturaux, ses peintures, ses vitraux. Son narthex, dont le toit est plus élevé que celui de la nef, était autrefois couvert de très nombreuses peintures, mais les Bernois, en gens pratiques, transformèrent cette partie en cave, percèrent même l'une des voûtes peintes pour y installer un escalier pour organiser un grenier au narthex supérieur. Le passage des sacs de blé fit disparaître des peintures. Toutefois il en reste, et de fort intéressantes. — Dans le chœur, on trouve, couchée, une statue d'un ancien prieur, Henri de Sévery. A l'époque bernoise, on en avait fait une pierre de fontaine, c'est ce qui explique les trous dont elle est marquée. On l'a retrouvée dans les décombres.

Ad. Decollogny.